

Hello1

Interview with Katerina Tanchak, Tlumach (IF_Tlumach_09_01)

Katerina Tanchak**Name:**

IF_Tlumach_09_01**Code:**

1928**Born:**

Female**Gender:**

Ukrainian**Nationality:**

Moved to Tlumach in the post- World War II period**Migration:**

08:00**Length:**

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

Екатерина Танчак (ЕТ), 1928г, род. Село Бутылна,

12.08.2009, Тлумач

Собиратели: Э.Иоффе (ЭИ), Н.Галкина (НГ)

длительность 0:8 минут.

0:00 - ЕТ: чим вы интересуетесь? НГ: мы вот как тут жили до войны, не расскажите?. ЕТ: я сильно слаба в мене тиск, сердце, ноги..я вже маю висимдесят рокив. НГ: сколько? ЕТ: висимдесят. НГ: восемьдесят? А вы здесь родились? ЕТ: неа. НГ: а где? ЕТ: я сиротила в силе. НГ: в сели? ЕТ: А наше село в вийну все сгорело..НГ: сгорело..ЕТ: 26 литакив немецкий прилеттели хххххх НГ: а как село называлось? ЕТ: Бутылна. НГ: Бутылна? ЕТ: там над Днистром и нас мы булы голы и голодны. Хххххх. Мы, в страшной беде выросла и мы там то булы, мои родичи..

0:01 - мово батька зибрали на вийну и война кинчилось и его долишили в загод.зирни зав складом..Вот такэ, зерно маты..И тоди я була одна у родичив и мама, мы бедили соби, батька робив тут и нас забрав сюды, малы мы таку побиту квартиру тут. А потим вийшла вже замиж и мы соби побудовались. НГ: а это уже после войны? ЕТ: так. НГ: а не помните евреи тут жили? Ет: я це вам ни скажу. НГ: уже не было когда вы поселились? ЕТ: неа. Тут же було разбит, голэ, все голэ и мы пийшли, и мы жили ця хата, через цю одну хату та хата, там..НГ: угу. ЕТ: там мы, там жили..теперь там жинка живи а звитци мы цю побудовалы. Нг: а как вас зовут?

0:02 - ET: Катерина. НГ: Катерина..НГ: а меня Наташа. ET: так..ну..а вы хто? НГ: а мы с Москвы студенты. ET: так. НГ: учимся вот, историю изучаем..ET: так. А вы можэ ктось тут ваш еврейский був че ни? НГ: нет ET: а знаю, чтовы может, якось помъятаты такого, якись родычи.

Но колысь тут жыли но хто и що я ни знаю бо мы застали то всё.. НГ: а церковь их была еврейская тут? ET: Церква була..Божницы называли. НГ: Божницы? А где була? ET: а она дэсь на тим мисце дэ редакция..НГ: редакция. Ага. ET: там була..я ще застала и там був магазин потим япийшла на курсы мий тато робив замскладомм в Франкивск на курсы я и пишла побула пару мисяцев и була лаборанто в заготзерном.

0:03 - НГ: ага. ET: а там еврейской божницы..в тий божницы я брала анализ зерна, там був осэс так высоко насипано и я потим брал анализы и дуже интересовало знаете що НГ: что? ET: Вона была дуже размалёвана. НГ: расписная была? А что было там нарисовано? ET: ну всяки якись таки..як ан вам сказати кисти, кисти винограду то якись таки та и звири..ну щось так, знаете и я так..а тэ той фотографуе че шо..фотографуе? ЭИ: дома. НГ: дома. ЭИ: будинки. ET: а нащо? НГ: это наши тоже, студенты, это с нами..

0:04 - ET: я сыльно то то любыла..и я так як брала анализ все обийду навкола, то была велика та божница, и я обийду, обийду подивюсь и прийду вже пиздно, завидую що моя лаборатория то шо то то..а там подобилось..xxxxx повно там було вивса..знаете що такэ овес? НГ: а? ET: овес! НГ: овес. Да . ET: ну знаете то xxxxxx була всего по мисти 20 складив а потим побудовали один склад вин теперь там за мистом, потоды союз був, то тэ вже давно.. НГ: а божницу разрушили потом? ET: божницу раз..то пэвно що разрушили.. нг: а когда? ET: то вы знаете то тэ вже ни..я тым вже ни займалось, я вже потим то тэ такэ до мене..дочка за 5 роки вийшла замиж. Вот. То мне то було неинтересно.

0:05 - ИЭ: дякуемо. НГ: а вас дети есть, здесь все живете? ET: в мене е дочка.. НГ: дочка..ET: и сын..НГ: и сын. Хорошо. ET: сын мий процюрие в xxxx у школи, музыкант, вчит дитей граты и спиваты. Вин е композитор. НГ: композитор. А как фамилия его. ET: Танчак. НГ: Танчак. ET: Танчак Игорьь. НГ: Танчак. ET: так. НГ: и ваша тоже такая фамилия? ET: И я Танчак. НГ: Танчак Екатерина? ET: Так.

0:5: 30 - 0:6: 3 0 - рассказывает как сын с детьми ездил на соревнования в Крым.

0:6:30 - НГ: а вы кем раьотали? ET: колы? А все я робыла в пекарни. НГ: в пекарне? ET: в пекарне кондитэрский пекла торты. НГ:торты..ET: ну! НГ: Спасибо вам большое. ET: прошу. НГ: а можно вас сфотографировать? ET: не. НГ: не? ET: я не вбрана, як бы я файно вбрала, я вже така стара. НГ: да нет, не очень..

0:7 - ET: то я така стара, як бы в файной постыни файно вбрана то тэ бы можно, но тку бабу стару..НГ: а может только лицо? ET: стыдно! То стыдно вже! ТО стыдно! НГ: да вы хорошо выглядите. ET: ни. Бутылна, йидьти шо в Бутивню. НГ: Бутилна, ваше село? ET: так. НГ: а какого вы года? ET: двадцать восьмого. НГб двадцать восьмого. НГ: то вжэ одын. Висимдисят одын. НГ: угу. Спсибо вам большое. ET: Прошу. Бутилна, йидьтэ в Бутылну. НГ: Хорошо. ET: Йидьтэ, то двинадцать километрив. НГ: двенадцать километров. А там сейчас есть что-то? ET: е, там же выступают, та вже люди там побудовалися , йидьтэ. НГ: хорошо, может быть. ET: двинадцать. Одын лыш туда и вирт. НГ: Спасибо. ЭИ: Спасибо.

English translation of transcription:

Not yet.

Description:

The synagogue in Tlumach.

Interviewer: Elina Ioffe

Interviewer: Natalia Galkina

[Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#) **Community:**

<http://www.jgaliciabukovina.net/he/node/111839> **Source URL:**